

# الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

بموجب المرسوم رقم 10.010 المؤرخ في 24 نوفمبر 2022  
رئاسة الجامعة  
العدد 988

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
مديرية التعاون والتبادل الجامعي  
المديرية الفرعية للطلبة الأجانب

الجزائر في: 24 نوفمبر 2022

الرقم: 2022/م.ت.ج.م.ف.ش.ج.ب/2022

002484

24 نوفمبر 2022

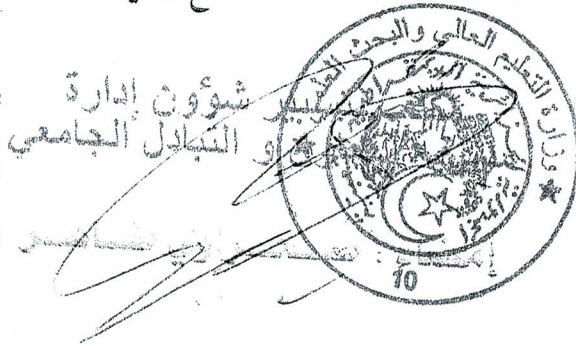
إلى السادة:

رؤساء الندوات الجهوية لجامعات  
الشرق- الوسط- الغرب

الموضوع: ب/خ اتفاقيات التعاون الدولي.

قصد انتهاج إستراتيجية جديدة، متمثلة في انفتاح مؤسساتنا الجامعية على مختلف المؤسسات الجامعية الدولية، والتي تهدف إلى تجسيد برامج ريادة فعلية و بحثية من خلال إرساء شبكات تعاون علمية دولية، ترمي إلى تعزيز و تشجيع إبرام اتفاقيات في شكل توأمة هدفها الرفع من نوعية التعليم العالي والابتكار، و تقوية الروابط العلمية والتكنولوجية. نرجو من السادة مدراء المؤسسات الجامعية اقتراح إبرام اتفاقيات توأمة مع المؤسسات الأجنبية التي يرغبون في التعاون معها. في هذا الصدد، يشرفني أن أحيل إليكم طيه، أنموذج اتفاقية توأمة باللغات الثلاث (العربية، الفرنسية والإنجليزية)، قصد اقتراحها على المؤسسات الجامعية الأجنبية. تقبلوا مني السادة الرؤساء، أسى عبارات التقدير الاحترام.

مع تحياتنا الخالصة



نسخة إلى:

- السيد الأمين العام.

اتفاقية توأمة

بين

.....  
(الجزائر)

و

.....

إن جامعة ..... (المشار إليها فيما يلي ب: .....) وجامعة ..... (المشار إليها فيما يلي ب: ...)،

إدراكاً منهما لرغبتها في المشاركة في أنشطة تعليمية وبحثية تعاونية لتحقيق منافع متبادلة لكنتا المؤسساتين. ومن أجل توسيع وتعزيز مصالحهما المشتركة، اتفق الطرفان على تشجيع تنظيم ما يلي:

- أنشطة المناهج الدراسية المشتركة في التعليم والتدريس، مثل المدارس الصيفية وبرامج الدبلوم؛
- التعاون في مجال تبادل طلبة الدكتوراه والإشراف المشترك على أطروحات الدكتوراه؛
- الأنشطة المشتركة الخارجة عن المناهج الدراسية في المجالات الأكاديمية والعلمية، مثل دورات الشهادات والمؤتمرات والندوات؛
- مشاريع بحثية ودراسات تعاونية؛
- المنشورات الأكاديمية والعلمية التعاونية؛
- تبادل طلبة طوري الليسانس والماستر؛
- تبادل أعضاء هيئة التدريس والبحث؛
- تبادل المنشورات الأكاديمية والوثائق العلمية.

#### شروط التعاون:

1. يتم الاتفاق على شروط التعاون لكل نشاط يتم تنفيذه بموجب هذه الاتفاقية من قبل الطرفين كتابياً، قبل الشروع في هذا النشاط. أي اتفاقية من هذا القبيل ستشكل ملحقاً لهذه الاتفاقية؛
2. لن ينتج عن مذكرة التفاهم هذه أي التزامات مالية. وستكون كل مؤسسة مسؤولة عن مشاركتها في الأنشطة التعاونية وستعتمد جميع هذه الأنشطة على اعتمادات الميزانية للطرفين؛
3. يجب أن يتم تنفيذ جميع الأنشطة وفقاً للوائح والأنظمة المعمول بها في كل من جامعة .... وجامعة .....

#### التجديد والإنهاء والتعديل:

1. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات وذلك بناءً على موافقة كل مؤسسة، بعد انتهاء هذه المدة، يتم تمديد هذه الاتفاقية تلقائياً لمدة خمس سنوات أخرى ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.
2. يجوز مراجعة هذه الاتفاقية باتفاق متبادل بين الجامعتين، ويمكن لأي طرف من الطرفين إنهاءها عند تقديم إشعار خطي مدته اثني عشر شهراً موقِعاً من قبل مكتب رئاسة الطرف المُخطر. ستكون جميع التعديلات على هذه الاتفاقية مكتوبة وموقعة من كلا الطرفين.

عن جامعة .....

عن جامعة .....

.....  
رئيس الجامعة

.....  
رئيس الجامعة

التاريخ \_\_\_\_\_

التاريخ \_\_\_\_\_

**TWINNING AGREEMENT**

**between**

.....

**(ALGERIA)**

**And**

.....

University of ..... (hereafter .....) and University of ..... (hereafter .....) recognize their desire to engage in cooperative educational and research activities for mutual benefits of both institutions. To expand and promote their mutual interests, both parties have agreed to encourage organizing the following:

- Joint curricular activities in education and teaching, such as summer schools and diploma programs
- Collaboration on Doctoral student exchange and on writing co-supervised Doctoral thesis
- Joint extra-curricular activities in academic and scientific fields, such as certificate courses, conferences and symposia
- Collaborative research projects and studies
- Collaborative academic and scientific publications
- Exchange of undergraduate and graduate students
- Exchange of research and teaching staff
- Exchange of academic publications and scholarly documents

**Terms of Cooperation:**

1. Cooperation terms for each activity implemented under this MOU shall be agreed upon by both parties in writing, prior to the initiation of that activity. Any such agreement will form an Appendix to this MOU.
2. This MOU will not result in any financial obligations. Each institution will be responsible for its involvement in cooperative activities and all such activities will be dependent upon the budgetary appropriations of the parties.
3. All activities shall be in accordance with the regulations and policies of ..... and .....

**Renewal, Termination and Amendment**

1. Upon approval by each institution, this MOU shall remain in effect for a period of five (5) years. At the end of five years, this MOU will automatically be extended for another five-year period unless otherwise determined.
2. This MOU may be revised through the mutual agreement of both universities and may be terminated by either party upon giving twelve months written notice signed by the presiding office of the notifying party. All modifications to this agreement will be in writing, signed by both parties.

On behalf of .....

On behalf of .....

.....  
RECTOR

Date: \_\_\_\_\_

.....  
RECTOR

Date: \_\_\_\_\_

**CONVENTION DE JUMELAGE**

**ENTRE**

.....

**(ALGERIE)**

**ET**

.....

L'Université de ..... (ci-après dénommée ..) et l'Université de ..... (Ci-après dénommée ....) ; reconnaissant leur désir de s'engager dans des activités d'enseignement et de recherche coopératives pour le bénéfice mutuel des deux institutions.

Afin d'élargir et de promouvoir leurs intérêts communs, les deux Parties ont convenu d'encourager l'organisation de ce qui suit:

- Les activités pédagogiques conjointes dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement, telles que les écoles d'été et les programmes menant à un diplôme ;
- La collaboration en matière d'échange de doctorants et de rédaction d'une thèse de doctorat en cotutelle ;
- Les activités parascolaires communes dans les domaines académiques et scientifiques, telles que les cours de certification, les conférences et les symposiums ;
- Les projets de recherche et études collaboratifs ;
- Les publications académiques et scientifiques collaboratives ;
- L'échange d'étudiants de premier et deuxième cycles ;
- L'échange de chercheurs et d'enseignants ;
- L'échange de publications académiques et de documents scientifiques.

**Modalités de coopération :**

1. Les modalités de coopération pour chaque activité mise en œuvre en vertu du présent Mémoire d'Entente doivent être convenues par écrit par les deux Parties avant le début de cette activité. Une telle entente constituera une annexe au présent Mémoire d'Entente ;
2. Le présent Mémoire d'Entente n'entraînera aucune obligation financière. Chaque institution sera responsable de sa participation aux activités de coopération et toutes ces activités dépendront des crédits budgétaires de chaque Partie ;
3. Toutes les activités doivent être conformes aux règlements et aux politiques de .... et ...

**Renouvellement, résiliation et amendement :**

1. Après approbation par chaque institution, le présent Mémoire d'Entente restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans. À l'issue de cette période, ce Mémoire d'Entente sera automatiquement prolongé pour une autre période de cinq ans, sauf décision contraire.
2. Le présent Mémoire d'Entente peut être révisé d'un commun accord par les deux universités et peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de douze mois signé par le bureau présidentiel de la partie notifiante. Toutes les modifications à ce Mémoire d'Entente seront faites par écrit, signées par les deux parties.

Université de .....

.....

Recteur de l'Université

Date: \_\_\_\_\_

Université de .....

.....

Recteur de l'Université

Date: \_\_\_\_\_